

俄罗斯文学读本

刘文飞 © 编著



人民东方出版传媒

 东方出版社

俄罗斯文学读本



刘文飞 ◎ 编著



人民东方出版传媒

 东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯文学读本 / 刘文飞 编著. —北京: 东方出版社, 2014.4

ISBN 978-7-5060-7428-5

I. ①俄… II. ①刘… III. ①俄罗斯文学—文学欣赏 IV. ①I512.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 076449 号



编 著: 刘文飞

责任编辑: 简以宁 葛灿红

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码: 100706

印 刷: 北京泽宇印刷有限公司

版 次: 2014 年 6 月第 1 版

印 次: 2014 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 640 毫米 × 950 毫米 1/16

印 张: 25.5

字 数: 260 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7428-5

定 价: 48.00 元

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258029

出版者的话

习近平同志在就任党的总书记和国家主席后不到一年的时间里，曾三次在公开场合谈及俄罗斯文学。

2013年3月23日，他在以国家首脑身份首访俄罗斯期间前往莫斯科国际关系学院演讲，他在演讲中说道：“中俄两国都具有悠久的历史、灿烂的文化，人文交流对增进两国人民友谊具有不可替代的作用。孔子、老子等中国古代思想家为俄罗斯人民所熟悉。中国老一辈革命家深受俄罗斯文化影响，我们这一代人也读了很多俄罗斯文学的经典作品。我年轻时就读过普希金、莱蒙托夫、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰、契诃夫等文学巨匠的作品，让我感受到俄罗斯文学的魅力。中俄两国文化交流有着深厚基础。”

同日，他在莫斯科总统饭店会见俄罗斯汉学家时如数家珍般地提起许多俄罗斯作家及其作品：“普希金的诗歌，莱蒙托夫的《当代英雄》，托尔斯泰的三大名著《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》，屠格涅夫、契诃夫的短篇小说，陀思妥耶夫斯基的《罪与罚》、《白痴》，果戈理的《死魂灵》，还有高尔基的三部曲，法捷耶夫的《毁灭》，肖洛霍夫的《静静的顿河》……”“我年轻时读了车尔尼雪夫斯基的《怎么办》，当时给了我很大的影响。这就是优秀文化的魅力。”

2014年2月7日，习主席在出席索契冬奥会开幕式期间接受俄罗斯电视台专访时说，他对于索契这座城市的“第一印象”就是小说《钢铁是怎样炼成的》，因为这部小说就是作者奥斯特洛夫斯基在索契休养时创作的。习主席在专访中又深情地提起一长串俄罗斯作家的名字：“我读过很多俄罗斯作家的作品，如克雷洛夫、普希金、果戈理、莱蒙托夫、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、涅克拉索夫、车尔尼雪夫斯基、托尔斯泰、契诃夫、肖洛霍夫，他们书中许多精彩章节和情节我都记得很清楚。”

一个国家的领导人如此熟悉另一个国家的文学，并在公开场合予以盛赞，这实属罕见，这既体现了我国新一代领导人良好的文化修养，也表明了俄罗斯文学在中国的深远影响。

习主席第一次提及6位俄罗斯作家，第二次是11位，第三次则为12位，除去被重复提及的名字，他先后提及的俄罗斯作家共有14位。为帮助各级领导干部和广大读者更好地了解习主席熟读过的俄罗斯作家及其作品，本社特邀中国俄罗斯文学研究会会长、中国社科院外文所研究员刘文飞先生撰写此书。专门介绍这14位俄罗斯作家，并附有相关作品的梗概、译文或译文节选，同时配有这些作家的肖像、作品插图及中译本推荐书目。本书所展现的乃俄罗斯文学冰山上的一个小角，希望读者朋友们能从中领略到它的魅力，并按图索骥，探寻冰山下的巨大宝藏。

东方出版社

2014年3月

目 录

出版者的话

第 1 篇 克雷洛夫 / 001

狼和小羊 / 006

大象当官 / 008

四重奏 / 009

第 2 篇 普希金 / 011

皇村的回忆 / 025

自由颂 / 033

致恰达耶夫 / 037

致大海 / 038

致克恩 / 041

假如生活欺骗了你 / 042

致西伯利亚囚徒 / 043

纪念碑 / 044

《叶甫盖尼·奥涅金》梗概 / 046

驿站长 / 053

《大尉的女儿》梗概 / 066

大尉的女儿（节选） / 069

- 第 3 篇 莱蒙托夫 / 081
孤帆 / 089
诗人之死 / 089
云 / 093
《当代英雄》梗概 / 094
- 第 4 篇 果戈理 / 098
外套 / 103
《死魂灵》梗概 / 136
死魂灵（节选） / 140
- 第 5 篇 屠格涅夫 / 142
猎人笔记（节选） / 148
- 第 6 篇 涅克拉索夫 / 157
诗人与公民（节选） / 161
大门前的沉思 / 162
- 第 7 篇 陀思妥耶夫斯基 / 168
地下室手记（节选） / 179
《罪与罚》梗概 / 193
罪与罚（节选） / 198
- 第 8 篇 车尔尼雪夫斯基 / 220
《怎么办》梗概 / 224
怎么办（节选） / 229

第 9 篇 托尔斯泰 / 231

《战争与和平》梗概 / 246

战争与和平（节选） / 257

《安娜·卡列尼娜》梗概 / 264

《复活》梗概 / 269

复活（节选） / 273

第 10 篇 契诃夫 / 280

变色龙 / 286

苦恼 / 291

套中人 / 299

第 11 篇 高尔基 / 317

马卡尔·楚德拉 / 328

《童年》梗概 / 345

《在人间》梗概 / 349

《我的大学》梗概 / 354

第 12 篇 法捷耶夫 / 358

《毁灭》梗概 / 361

毁灭（节选） / 363

第 13 篇 肖洛霍夫 / 366

《静静的顿河》梗概 / 371

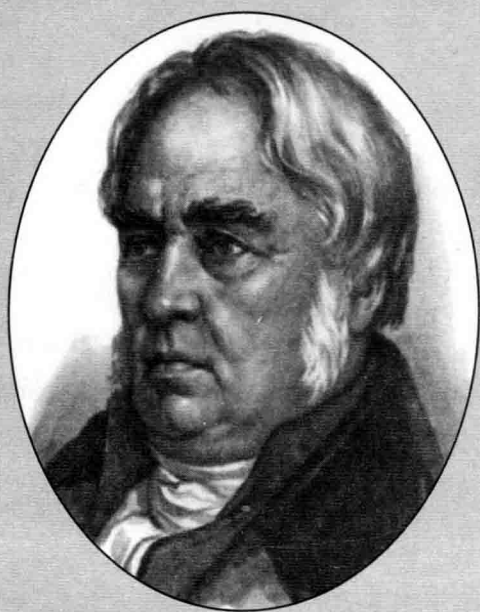
静静的顿河（节选） / 374

第 ~~14~~ 篇 奥斯特洛夫斯基 / 378

《钢铁是怎样炼成的》梗概 / 382

钢铁是怎样炼成的（节选） / 385

代 跋 俄罗斯文学在中国的接受和传播 / 388



克 雷 洛 夫

克雷洛夫

克雷洛夫（1769—1844）是俄罗斯最著名的寓言作家，也是俄罗斯第一个赢得世界性声望的作家，他的创作对格里鲍耶陀夫、普希金和果戈理等人产生了很直接的影响，为19世纪俄罗斯文学的兴起作出了贡献。在他去世十年后的1855年，人们在彼得堡为他建起一座纪念碑，这也是彼得堡的第一座作家纪念碑。这座纪念碑如今就矗立在彼得堡著名的前皇家公园夏园里，在这座纪念碑上，克雷洛夫手捧他那本著名的《寓言集》，在给人们朗诵他那些生动、智慧的寓言故事，纪念碑基座上那些栩栩如生的克雷洛夫寓言中的动物，似乎也在和我们一起兴致勃勃地聆听。

克雷洛夫生在莫斯科，父亲是一位自列兵晋升的穷



克雷洛夫纪念碑



军官，幼年时曾随从军的父亲在奥伦堡省的雅伊茨要塞居住，其间赶上普加乔夫起义，遭遇围困，这位“大尉的儿子”后来把这段经历告诉普希金，促使后者写出了小说《大尉的女儿》。克雷洛夫接受的教育非常粗浅，16岁时就到衙门当差。后来，他跟随大贵族里沃夫来到彼得堡，爱上戏剧，被当时著名的剧作家克尼亚日宁看中，写作了多部剧作，还创办过多种杂志，但后来由于冒犯权贵而被迫离开彼得堡，在俄罗斯各地流浪了十多年，担任过家庭教师等职。1806年，克雷洛夫回到彼得堡，开始在都市的沙龙和贵族的客厅里朗诵自己编写的寓言，大受欢迎，甚至被邀请到皇宫去朗读。1809年，一本包含23篇寓言的《克雷洛夫寓言集》出版，赢得俄罗斯文学史上空前的成功，克雷洛夫自此专门写作寓言。1810年，他在圣彼得堡公共图书馆获得一个安静舒适的闲职，任职30余年，直到去世。据说，他在彼得堡社交界以慵懒、不修边幅、好胃口和机智刻薄而著称。他肥胖迟缓的身影经常出现于彼得堡的客厅，他整晚整晚坐在那里，并不开口，一双小眼睛半眯着，或盯着空处看，有时则在椅子上打瞌睡，脸上挂有一丝厌恶和对周围一切的无动于衷。他的《寓言集》每隔三四年就要再版一次，作者不断添加寓言新作，该书初版时只有寓言20余篇，到克雷洛夫生前的最后一版，所收寓言已达200多篇。

克雷洛夫的寓言既有惩恶扬善的主题，也有教谕劝诫的内容，既有同情弱者的人道精神，也有针砭现实的批评倾向。作者在《狼和小羊》中无奈地感慨：“在强者面前弱者总是有罪。”狼对可怜的小羊说：“你的罪过就在于我想吃你。”人类社会和动物界一样，也永远存在着“弱肉强食”的现象。在《大象当官》中，作者的嘲笑对象更是直接指向了当时

的社会现实。

1812年卫国战争期间，克雷洛夫的寓言成了抗击拿破仑侵略的思想武器，赢得俄罗斯人的广泛喜爱，其中的《乌鸦和母鸡》、《梭鱼和猫》、《狼落狗舍》等更是脍炙人口的名篇。据说，克雷洛夫在写出《狼落狗舍》之后，没等到发表就直接寄给了在前线作战的库图佐夫。这篇寓言说的是，一只狼把狗舍当作羊圈误闯进来，不得不向猎犬和猎人求情，白发苍苍的老猎人却深知豺狼的本性，让猎犬扑向那只狼。库图佐夫当着部下的面高声朗诵了这篇寓言，当他读到：“你长着灰毛，朋友，我却生有白发，/你们这豺狼的本性我早已知道；/因此，我的习惯就是：/和豺狼绝不能讲和，/而要去把它们剥掉。”这时，他摘下头上的军帽，露出了自己花白的头发，顿时，俄军官兵们高呼“万岁”，士气大振。

将克雷洛夫的寓言和伊索寓言、拉封丹寓言等欧洲寓言比较一下，不难看出其中的许多主题都是相近的，克雷洛夫也的确翻译过拉封丹的寓言，无疑受到过一些启发。但是，克雷洛夫却被普希金称为“最具有民族性的诗人”，这是因为，克雷洛夫在他的寓言中融入了俄罗斯民族独特的思维习惯和价值判断，因此，他健在的时候就有人评价说，他寓言中的熊是俄罗斯的熊，母鸡是俄罗斯的母鸡，狐狸是俄罗斯的狐狸。克雷洛夫寓言的俄罗斯韵味还来自其形式，克雷洛夫的寓言用诗体写成，用俄语读起来朗朗上口，生动形象，与俄罗斯人的阅读、记忆习惯很吻合，因此，他寓言的许多句子，如“狗的友谊”（指一根骨头就会引起分裂的不牢靠的友谊）、“杰米扬的鱼汤”（指东西虽好，过量了也会让人受不了）、“弱者在强者面前总是有罪”等，在俄罗斯早已成为家喻户晓的名言。



译本推荐：

《克雷洛夫寓言选》，新军译注，商务印书馆，1981年。

《克雷洛夫寓言全集》，石国雄译，译林出版社，2009年。

《克雷洛夫寓言全集》，谷羽译，中国致公出版社，2013年。



《狼和小羊》插图

狼和小羊

弱者在强者面前总是有罪，
这样的例子我们在史上听得太多，
但我们不是在编写历史，
只是在说一段寓言故事。

小羊在热天到河边喝水，
想不到灾难由此发生，
附近有条饿狼在觅食。
见到小羊，狼要扑过来，
但办事还得有点理由，
它高喊：“你这个恶棍，



怎敢用你肮脏的嘴脸

弄脏我的清水？

瞧这里泥沙翻滚，

你如此胆大妄为，

我要扯下你的脑袋。”

“尊敬的狼先生啊，

请允许我来辩解，

我在下游喝水，离你一百步，

你不用大发雷霆，

我决不会把水搅浑。”

“难道我在说谎！贱货！

世上竟有人如此大胆！

我还记得去年夏天，

你也在这里粗口伤我，

朋友，这事我可没忘！”

小羊说：“对不起，

我出生还不满一年。”

“那就是你的哥哥。”

“我也没有兄弟。”

“那就是你的亲戚，

总之是你们那里的人。

你们自己，你们的猎狗和牧人，

你们全都盯着我，

一有机会就想要我的命，

这些罪过我要与你结清。”

“唉，我有什么罪？”

“住口！我听够了。
小崽子，我没工夫谈你的罪过！
你的罪过就在于我想吃你。”
说罢，它把小羊拖进了密林。



大象当官

身居要职的人却不聪明，
心肠软弱也会害人。

一头大象被任命为林中总管。
大象似乎是种聪明的动物，
但一家人里也难免出个丑八怪：
我们这位长官啊，
和它父母一样身高体壮，
却没有父母那样的脑袋，
但它心软，连苍蝇都不忍伤害。
善良的大象这天升堂理事，
绵羊们递上一纸诉状：
“豺狼要活剥我们的皮。”
“恶棍！”大象高喊，“伤天害理！
是谁给了你们抢劫的权利？”
豺狼回答：“我们的老爷，
是您让我们向绵羊征点薄税，